

Adler has called the *process* of selection *after* persons have built their prototypes, tendentious apperception. They take out of their surroundings only what fits into this picture; everything else disappears. If you listen to people, and you are aware of it, you will find tendentious apperception is present in everyone and, naturally, in ourselves too.

アドラーは、人が原型を作った後の選択のプロセスを偏向した統覚と呼んでいる。人は環境からこの「絵」に当てはまるものだけを取り出し、それ以外のものは全て消えてしまう。もし、あなたが人の話を聞いて、そのことに意識があれば、偏向した統覚は誰にでもあり、当然私たち自身にもあるということに気づくだろう。

For example, let us assume that someone looks through a prism. The person will see light differently from the light he would otherwise see without the prism; light would appear to him as if it were in different colors. If someone has built or found a pattern of life, he looks at things, or at life, through such a prism. He sees things from a particular angle. This has nothing to do with reality, only with his former experiences or what his pattern allows him to see.

例えば、ある人がプリズムを通して光を見るとしよう。その人は、プリズムを通さずに見る光とは違うかたちで光を見ることになる。その人には光が違った色のように見えるだろう。人が人生のパターンを作る、あるいは見つけると、物事や人生をそのようなプリズムを通して見る。ある特定の角度から物事を見るのだ。これは現実とは何の関係がない。関係するのは彼の過去の経験、あるいは彼のパターンが彼に見させるものだけである。

For example, two people have an argument, and in the course of this argument they *both* think and say that one always tries to dominate the other. This might be true, but for either one of these persons it is impossible to make the simplest statement without the other one assuming this was meant against the other. It is not possible for either of them to say anything without the other person interpreting it as aggressive, or as trying to hurt, to be overbearing, and so forth.

例えば、二人の人間が口論をし、その中で両者が、相手はいつも自分を支配しようとする、と考えて、そう言うとする。これは、事実かもしれないが、彼らのいずれも、相手に反対する意図を感じさせずに、極めて単純な発言さえすることできないのである。二人のいずれにとっても、何かを言って、相手に攻撃的だ、傷つけようとしている、あるいは威圧的だなどと解釈されないことが不可能なのである。

This is an example of what we would call tendentious apperception, that one interprets anything that happens, or evaluates any event according to his own opinion. There are people who assume from the very beginning that no one can be decent. Whatever you do or say to them will in some way be tainted so that their distrust appears justified. They will misunderstand, hear something that has never been said, suspect, “...you must have thought that...” although there is no basis for that assumption. In court, a great number of witnesses prove completely unreliable. In a way, all witnesses are unreliable because everyone only sees

one facet of a situation. They will have seen, in many respects, what they wanted to see or what they thought happened, however, without any malice.

これが、偏向した統覚と我々が呼ぶもの、すなわち、人は全てのできごとを自分自身の意見に基づいて解釈し評価する、ということの例である。人はきちんとしていることなどできない、と初めから思い込んでいる人々がいる。彼らに対してあなたが行うことや言うことの全ては、何らかの形でけがされ、彼らの不信感が正当化される。彼らは誤解したり、言われてもいないことを聞き取ったり、「あなたはこう思ったに違いない」と、そう思い込む根拠はないにも関わらず、疑ったりする。法廷では、非常に多くの証人が全く信頼できないことが証明されてしまう。誰もがある状況の一つの面しか見ないのだから、ある意味で、全ての証人は信頼できないのだ。多くの点において、彼らは自分が見たいもの、起きたと思いたいものを見る。悪気はないのであるが。

Tendentious apperception can be recognized in people's remarks, in what they mishear, in the way they interpret everything. This has nothing to do with reality but fits their prototype and pattern. Their tendentious apperception becomes repetitious in various situations because people are not oriented to reality but to a preconceived prototype toward which they move. Each person cuts a small segment out of the whole reality into which he or she is born as an infant and now tries to move within it.

偏向した統覚は人々の発言や聞き間違い、物事全ての解釈の仕方に見て取ることができる。これは現実とは何の関係もないが、彼らの原型とパターンには合致する。偏向した統覚は様々な状況で繰り返される。なぜなら人は現実ではなく、彼らの動きが目指している、予め持っていた原型に向いているからである。人はそれぞれ、子供の頃に自分が生まれてきた現実全体から小さな切片を切り取って、今やその中で動こうとするのである。